Porównanie tłumaczeń Jana 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówi jej — Jezus: Co mnie i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła — godzina Moja.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział jej: Co Mnie i tobie,* kobieto?** *** Jeszcze nie nadeszła moja godzina.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[I] mówi jej Jezus: Co mi i tobie, kobieto? Jeszcze nie nadeszła godzina ma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus co Mnie i tobie kobieto jeszcze nie przychodzi godzina moja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Rozumiem twoje zatroskanie, ale co Mnie do tego, kobieto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus jej odpowiedział: Co ja mam z tobą, kobieto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Co ja mam z tobą, niewiasto? jeszczeć nie przyszła godzina moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej Jezus: Co mnie i tobie, niewiasto? Jeszcze nie przyszła godzina moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus Jej odpowiedział: [Czyż] to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Czy jeszcze nie nadeszła godzina moja?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej Jezus: Czego chcesz ode mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła godzina moja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jej Jezus: Czego chcesz ode Mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła Moja godzina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odpowiedział: „Kobieto, czy to należy do Mnie lub do ciebie? Jeszcze nie nadeszła moja godzina”.

[1)] Co Mnie i tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, lub: Cóż (my w tej sprawie) mamy z sobą wspólnego, kobieto, hebr. Pod. wyrażenia w SP mają różne znaczenia zależnie od kontekstu, np.: (1) w przypadku osoby niepokojonej: Dlaczego traktujesz mnie w taki sposób? (<x>70 11:12</x>; <x>110 17:18</x>; <x>140 35:21</x>). (2) W przypadku osoby wciąganej w nie swoją sprawę: To twoja sprawa. Co mi do tego? (<x>120 3:13</x>; <x>350 14:8</x>).
[2)] Był to zwrot grzecznościowy, choć niezwykły w ustach syna (<x>500 2:4</x>L.).
[3)] <x>500 19:26</x>
[4)] godzina, ὥρα, może ozn. określony czas (<x>500 2:4</x>L.).
[5)] <x>470 26:18</x>; <x>500 7:6</x>; <x>500 8:20</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jej odrzekł: „Niewiasto, czy to moja lub twoja sprawa? Mój czas jeszcze nie nadszedł”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi jej Jezus: Co ty masz do mnie niewiasto? jeszcze nie przyszła godzina moja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus jej mówi: - Czego chcesz ode Mnie, niewiasto? Czyż nie nadeszła moja godzina?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їй Ісус: Що з того мені й тобі, жінко? Ще не настала моя година.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej Iesus: Co mnie i tobie, kobieto? Jeszcze nie przybywa i jest obecna ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu moja.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Co mnie i tobie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Matko, co mnie czy tobie do tego? Mój czas jeszcze nie nadszedł".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus rzekł jej: ”Co tobie do mnie, niewiasto? Jeszcze nie nadeszła moja godzina”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To chyba nie jest ani mój, ani twój problem—odpowiedział. —Jeszcze nie przyszła na Mnie pora.